

KOTAVA
Tela Tamefa Golerava

AVAPEBURA

n° 155

Verbes français et
modalités



Staren Fetcey
(07/2025)

Les verbes français et leurs correspondances au travers du système des modalités du Kotava

On le sait, l'une des particularités du Kotava est l'absence d'infinitif, corrélé partiellement à son système original de modalités.

Les modalités verbales véhiculent et expriment des notions pseudo-modales. Une modalité intervient en dessous du mode, c'est-à-dire qu'elle peut exister potentiellement aux deux modes (indicatif et participe-relatif), sous les quatre actes de parole présents en Kotava (déclaratif, exclamatif, interrogatif et injonctif), à tous les états et tous les aspects, se conjuguer à tous les temps et concerner toutes les personnes. Une modalité exprime uniquement une « situation » du sujet envers l'action ou l'état verbal.

Le Kotava connaît dix modalités (ou super-modalités) :

- 01. *Effectif* : modalité implicite de toute forme verbale ;
- 02. *Possibilitif* : notion de « Pouvoir » ;
- 03. *Obligatif* : notion de « Devoir » ;
- 04. *Volatif* : notion de « Vouloir » ;
- 05. *Capacitatif* : notion de « Avoir la capacité de » ;
- 06. *Créditif* : notion de « Croire » ;
- 07. *Apparent* : notion de « Sembler » ;
- 08. *Conatif* : notion de « Essayer » ;
- 09. *Habituel* : notion de « Avoir l'habitude de » ;
- 10. *Absolutif* : notion de « Vérité générale » ;

À l'exception de l'Effectif et de l'Absolutif (qui ne régissent pas de verbe subordonné), les super-modalités possèdent un certain nombre de sous-modalités, vingt-trois au total. Celles-ci permettent d'exprimer des notions très pointues, si besoin. D'un point de vue morphologique, une modalité se reconnaît par son préfixe (tiré d'un verbe-référent, avec une consonne mobile éventuelle face à un radical à initiale vocalique). Quant aux sous-modalités, elles empruntent le préfixe de leur modalité parente complété d'un sous-préfixe lui aussi spécifique).

Le français, qui ne dispose pas d'un tel système, utilise des verbes plus ou moins semi-modaux introduisant une proposition infinitive, sans rupture d'actant. On trouvera ci-dessous, répartie au travers des modalités correspondantes, la liste de la plupart des verbes français concernés.

Notons que si le Kotava privilégie l'usage des modalités et sous-modalités, il existe cependant presque toujours la possibilité d'une traduction alternative au moyen d'un verbe spécifique introduisant alors une proposition subordonnée homo-subjective (verbe « modalitaire » + *da* [conjonction] + verbe régi).

Ci-dessous, sous forme de tableaux exemplarisés, les 8 modalités (sauf Effectif et Absolutif) et 23 sous-modalités et les verbes ou locutions verbales françaises qui correspondent. J'ai également fait figurer les « contraritifs » qui existent potentiellement pour chaque modalité et sous-modalité. Un index de l'ensemble des verbes se trouve en fin de document.

Pour plus de détails sur le système des modalités, se reporter à la grammaire officielle.

A) Modalités

T02 : Verbes référant à la modalité du POSSIBILITIF

(Modalité principale : Possibilitif ; 4 sous-modalités + contraritifs)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Pouvoir [valeur générale] - avoir les moyens de	Possibilitif	ro(t)-	rosuté ; rotestú <i>je peux écrire ; ~ manger</i> <i>j'ai les moyens d'écrire ; ~ de manger</i>	rotí : ~ da suté ; ~ da estú kaní : ~ da suté ; ~ da estú
- être apte à - être en état de - être prêt à	Aptitude, état	rode(f)-	rodesuté ; rodefestú <i>je suis apte à écrire ; ~ manger</i> <i>je suis en état d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je suis prêt à écrire ; ~ manger</i>	- defré : ~ da suté ; ~ da estú -
- être dans l'impossibilité de	Aptitude, état / contraritif	vol rode(f)-	vol rodesuté ; vol rodefestú <i>je suis dans l'impossibilité d'écrire ; ~ de manger</i>	-
- s'autoriser à - oser - se permettre de	Auto-possibilité	rove(b)-	rovesuté ; rovebestú <i>je m'autorise à écrire ; ~ manger</i> <i>j'ose écrire ; ~ manger</i> <i>je me permets d'écrire ; ~ de manger</i>	va int rictá : ~ da suté ; ~ da estú eblé : ~ da suté ; ~ da estú va int nové : ~ da suté ; ~ da estú
- s'empêcher de - s'interdire, se défendre de	Auto-possibilité / contraritif	vol rove(b)-	rovesuté ; rovebestú <i>je m'empêche d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je m'interdis d'écrire ; ~ de manger</i>	va int tattcé : ~ da suté ; ~ da estú va int poú : ~ da suté ; ~ da estú
- être autorisé à - avoir le droit de - avoir la permission de	Possibilité extérieure	rono(v)-	ronosuté ; ronovestú <i>je suis autorisé à écrire ; ~ manger</i> <i>j'ai le droit d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'ai la permission d'écrire ; ~ de manger</i>	mbi rictá : ~ da suté ; ~ da estú roká : ~ da suté ; ~ da estú mbi nové : ~ da suté ; ~ da estú
- être interdit de	Possibilité extérieure / contraritif	vol rono(v)-	vol ronosuté ; vol ronovestú <i>je suis interdit d'écrire ; ~ de manger</i>	mbi poú : ~ da suté ; ~ da estú
- être le bon moment pour - avoir la chance, l'aubaine de - mériter de - avoir l'occasion de - avoir l'opportunité de	Opportunité circonstancielle	rovo(d)-	rovosuté ; rovodenstú <i>c'est le bon moment pour moi d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'ai la chance d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je mérite d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'ai l'occasion d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'ai l'opportunité d'écrire ; ~ de manger</i>	- ervayé : ~ da suté ; ~ da estú riwé : ~ da suté ; ~ da estú katectá : ~ da suté ; ~ da estú -
	Opportunité	vol rovo(d)-	vol rovosuté ; vol rovodenstú	

- avoir la malchance, le malheur de	circonstancielle / contraritif		j'ai la malchance d'écrire ; ~ de manger	xaké : ~ da suté ; ~ da estú
-------------------------------------	--------------------------------	--	--	------------------------------

T03 : Verbes référant à la modalité de l'OBLIGATIF

(Modalité principale : Obligatif ; 4 sous-modalités + contraritifs)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Devoir, falloir [valeur générale] - avoir à	Obligatif	go(n)-	gosuté ; gonestú je dois écrire ; ~ manger il faut que j'écrive ; ~ que je mange j'ai à écrire ; ~ manger	goní : ~ da suté ; ~ da estú - -
- avoir besoin (physique) de	Obligation physique	gode(f)-	godevulté ; godefestú j'ai besoin de courir ; ~ manger	olegá : ~ da suté ; ~ da estú
- se passer de	Obligation physique / contraritif	vol gode(f)-	vol godesuté ; vol godefestú je me passe d'écrire ; ~ de manger	fiandé : ~ da suté ; ~ da estú
- s'astreindre à - se charger de - se contraindre à - s'engager à - se forcer à - s'imposer de - s'obliger à - s'occuper de	Obligation morale	gove(b)-	govesuté ; govebestú je m'astreins à écrire ; manger je me charge d'écrire ; ~ de manger je me contrains à écrire ; ~ manger je m'engage à écrire ; ~ manger je m'autorise à écrire ; ~ manger je m'impose d'écrire ; ~ de manger je m'oblige à écrire ; ~ manger je m'occupe d'écrire ; ~ de manger	eyodé : ~ da suté ; ~ da estú vajulé : ~ da suté ; ~ da estú stegé : ~ da suté ; ~ da estú vilté : ~ da suté ; ~ da estú va int poá : ~ da suté ; ~ da estú mupé : ~ da suté ; ~ da estú va int vebá : ~ da suté ; ~ da estú viunsú : ~ da suté ; ~ da estú
- s'abstenir de - faire abstinence de - se refuser à	Obligation morale / contraritif	vol gove(b)-	govesuté ; govebestú je m'abstiens d'écrire ; ~ de manger je fais abstinence d'écrire ; ~ de manger je me refuse à écrire ; ~ manger	agié : ~ da suté ; ~ da estú djolé : ~ da suté ; ~ da estú vewá : ~ da suté ; ~ da estú
- être forcé de - être obligé de - se résigner à, se résoudre à - être tenu de	Obligation extérieure	gono(v)-	gonosuté ; gonovestú je suis forcé d'écrire ; ~ de manger je suis obligé d'écrire ; ~ de manger je me résigne à écrire ; ~ manger je suis tenu d'écrire ; ~ de manger	zo poá : ~ da suté ; ~ da estú zo vebá : ~ da suté ; ~ da estú trobindá : ~ da suté ; ~ da estú -

<ul style="list-style-type: none"> - être interdit de - résister à (devoir) 	Obligation extérieure / contraritif	vol gono(v)-	vol gonosuté ; vol gonovestú <i>je suis interdit d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je résiste à (devoir) écrire ; ~ manger</i>	mbi poú: ~ da suté ; ~ da estú acagí: ~ da (go)suté ; ~ da (gon)estú
<ul style="list-style-type: none"> - se hâter, se dépêcher de - s'empêcher de - valoir 	Obligation impersonnelle	govo(d)-	rogosuté ; rogodesztú <i>je me hâte d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je me vaux d'écrire ; ~ de manger</i>	ekeyú : ~ da suté ; ~ da estú - vodá : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - tarder à 	Obligation impersonnelle / contraritif	vol govo(d)-	vol govosuté ; vol govodesztú <i>je tarde à écrire ; ~ manger</i>	respú : ~ da suté ; ~ da estú

T04 : Verbes référant à la modalité du VOLITIF

(Modalité principale : Volatif ; 5 sous-modalités + contraritifs)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Vouloir, avoir envie de [valeur générale]	Volatif	dju(m)-	djusuté ; djumestú <i>je veux, j'ai envie d'écrire ; ~ de manger</i>	djumé : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - choisir de, décider de - décider, se résoudre à - exiger de - opter pour, se décider pour - réclamer de - vouloir, être résolu à 	Résolutif	djuku(r)-	djukusuté ; djukurestú <i>je choisis d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je décide d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'exige d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'opte pour écrire ; ~ manger</i> <i>je réclame d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je veux, je suis résolu à écrire ; ~ manger</i>	kiblá : ~ da suté ; ~ da estú gorá : ~ da suté ; ~ da estú diné : ~ da suté ; ~ da estú ikatcú : ~ da suté ; ~ da estú imaxú : ~ da suté ; ~ da estú kuraní : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - se dérober à, se soustraire à - hésiter à - répugner à 	Résolutif / contraritif	vol djuku(r)-	vol djukusuté ; vol djukurestú <i>je me dérobe à écrire ; ~ manger</i> <i>j'hésite à écrire ; ~ manger</i> <i>je répugne à (devoir) écrire ; ~ manger</i>	krulá : ~ da suté ; ~ da estú klabú : ~ da suté ; ~ da estú balvé : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - désirer, souhaiter - désirer, aspirer à 	Désidératif	djuga(l)-	djugasuté ; djugalestú <i>je souhaite écrire ; ~ manger</i> <i>je désire écrire ; ~ manger</i>	galpé : ~ da suté ; ~ da estú jugemé : ~ da suté ; ~ da estú
- renoncer à	Désidératif / contraritif	vol djuga(l)-	vol djugasuté ; vol djugalestú <i>je renonce à écrire ; ~ manger</i>	ebgá : ~ da suté ; ~ da estú

<ul style="list-style-type: none"> - adorer - aimer - apprécier (de) - être content de, se féliciter de - en pincer pour - prendre plaisir à, se plaire à - raffoler de - se réjouir de, se féliciter de - tenir à, être attaché à - tenir à, être attaché à 	Appréciatif	djuka(r)-	djukasuté ; djukarestú <i>j'adore écrire ; ~ manger</i> <i>j'aime écrire ; ~ manger</i> <i>j'apprécie d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je suis content d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'en pince pour écrire ; ~ manger</i> <i>j'ai plaisir à écrire ; ~ manger</i> <i>je raffole d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je me réjouis d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je tiens à écrire ; ~ manger</i> <i>je m'attache à écrire ; ~ manger</i>	sonté : ~ da suté ; ~ da estú albá : ~ da suté ; ~ da estú karolá : ~ da suté ; ~ da estú wivé : ~ da suté ; ~ da estú tumbá : ~ da suté ; ~ da estú puvegú : ~ da suté ; ~ da estú storpé : ~ da suté ; ~ da estú wauné : ~ da suté ; ~ da estú kralí : ~ da suté ; ~ da estú lotí : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - détester, abhorrer - prendre mal le fait de - haïr le fait de - s'indigner de (devoir) - mépriser de (devoir) - réprouver de (devoir) 	Appréciatif / contraritif	vol djuka(r)-	vol djukasuté ; vol djukarestú <i>je déteste écrire ; ~ manger</i> <i>je prends mal le fait d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je hais de devoir écrire ; ~ manger</i> <i>je suis indigné de devoir écrire ; ~ manger</i> <i>je méprise de devoir écrire ; ~ manger</i> <i>je réprouve de devoir écrire ; ~ manger</i>	akladá : ~ da suté ; ~ da estú arká : ~ da suté ; ~ da estú bogá : ~ da suté ; ~ da estú exuké : ~ da suté ; ~ da estú vligú : ~ da suté ; ~ da estú kawazdé : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - espérer - rêver de 	Optatif	djupo(k)-	djuposuté ; djupokestú <i>j'espère écrire ; ~ manger</i> <i>je rêve d'écrire ; ~ de manger</i>	pokolé : ~ da suté ; ~ da estú kloká : ~ da suté ; ~ da estú
<ul style="list-style-type: none"> - appréhender de - craindre de - redouter, avoir peur de 	Optatif / contraritif	vol djupo(k)-	vol djuposuté ; vol djupokestú <i>j'appréhende d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je crains d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'ai peur d'écrire ; ~ de manger</i>	cubé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú kivá : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú craké : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú
<ul style="list-style-type: none"> - accepter de - être d'accord pour - condescendre à, s'abaisser à - consentir à - se dévouer pour - être disposé à, favorable à - s'intéresser à - se préparer, se tenir prêt à 	Favoratif	djupro(g)-	djuprosuté ; djuprogestú <i>j'accepte d'écrire ; ~ manger</i> <i>je suis d'accord pour écrire ; ~ manger</i> <i>je condenscends à écrire ; ~ manger</i> <i>je consens à écrire ; ~ manger</i> <i>je me dévoue pour écrire ; ~ manger</i> <i>je suis disposé à écrire ; ~ manger</i> <i>je suis intéressé à écrire ; ~ manger</i> <i>je me prépare à écrire ; ~ manger</i>	nalé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú dotrakú : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú zbolé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú finé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú abidá : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú progé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú dulapé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú egadá : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú
<ul style="list-style-type: none"> - se dispenser, s'exonérer de - négliger de - s'opposer à (devoir) - se refuser à, refuser de 	Favoratif / contraritif	vol djupro(g)-	vol djuprosuté ; vol djuprogestú <i>je me dispense d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je néglige d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je m'oppose à (devoir) écrire ; ~ manger</i>	nyugé : ~ da suté ; ~ da estú frayé : ~ da suté ; ~ da estú (va int) kevú : ~ da suté ; ~ da estú vewá : ~ da suté ; ~ da estú

			<i>je me refuse à écrire ; ~ manger</i>	
<ul style="list-style-type: none"> - compter - compter sur, s'attendre à - concevoir de - envisager de - imaginer (de) - avoir l'intention, l'ambition de - penser à, songer à - réfléchir à - viser à, avoir l'objectif de 	Prospectif	djute(r)-	djutesuté ; djuterestú <i>je compte écrire ; ~ manger</i> <i>je m'attends à écrire ; ~ manger</i> <i>je conçois d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'envisage d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'imagine d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'ai l'intention, l'ambition d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je pense à écrire ; ~ manger</i> <i>je réfléchis à écrire ; ~ manger</i> <i>j'ai l'objectif d'écrire ; ~ de manger</i>	terná : ~ da suté ; ~ da estú zinulá : ~ da suté ; ~ da estú envá : ~ da suté ; ~ da estú guzeká : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú gestá : ~ da suté ; ~ da estú xialá : ~ da suté ; ~ da estú trakú : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú undé : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú mukotá : ~ da (di) suté ; ~ da (di) estú
- récuser (l'idée) de	Prospectif / contraritif	vol djute(r)-	vol djutesuté ; vol djuterestú <i>je récuse l'idée de ; ~ manger</i>	kerekta : ~ da suté ; ~ da estú

T05 : Verbes référant à la modalité du CAPACITATIF

(Modalité principale : Capacitatif ; 1 sous-modalité + contraritif)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Savoir [valeur générale] - être capable de, avoir la capacité de - être doué pour - être prédisposé à	Capacitatif	gru(p)-	grusuté ; grupestú <i>je sais écrire ; ~ manger</i> <i>je suis capable d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je suis doué pour écrire ; ~ manger</i> <i>j'ai des prédispositions pour écrire ; ~ manger</i>	grupé : ~ da suté ; ~ da estú - gruté : ~ da suté ; ~ da estú amké : ~ da suté ; ~ da estú
- apprendre à	Acquisitif	grura(v)-	grurasuté ; gruravestú <i>j'apprends à écrire ; ~ manger</i>	ravé : ~ da suté ; ~ da estú
- désapprendre à	Acquisitif / contraritif	vol grura(v)-	vol grurasuté ; vol gruravestú <i>je désapprends à écrire ; ~ manger</i>	-

T06 : Verbes référant à la modalité du CRÉDITIF

(Modalité principale : Créditif ; 1 sous-modalité + contraritif)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Croire [valeur générale] - se considérer - être convaincu de - estimer - être persuadé de, être sûr de	Créditif	fo(I)-	fosuté ; folestú <i>je crois écrire ; ~ manger</i> <i>je considère que j'écris ; ~ que je mange</i> <i>je suis convaincu d'écrire ; ~ de manger</i> <i>j'estime écrire ; ~ manger</i> <i>je suis persuadé, sûr d'écrire ; ~ de manger</i>	folí : ~ da suté ; ~ da estú torigí : ~ da suté ; ~ da estú - uldiné : ~ da suté ; ~ da estú lané : ~ da suté ; ~ da estú
- se croire - s'imaginer, se représenter - se sentir - se voir	Auto-représentation	foge(s)-	fogekenibé ; fogesestú <i>je me crois dormir ; ~ manger</i> <i>je m'imagine dormir ; ~ manger</i> <i>je me sens dormir ; ~ manger</i> <i>je me vois dormir ; ~ manger</i>	folkí : ~ da kenibé ; ~ da estú gestí : ~ da kenibé ; ~ da estú pesté : ~ da kenibé ; ~ da estú -
	Auto-représentation / contraritif	vol foge(s)-		

T07 : Verbes référant à la modalité de l'APPARENT

(Modalité principale : Apparent ; 2 sous-modalités + contraritifs)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Sembler [valeur générale] - affecter, feindre de - feindre de - faire mine de - simuler, faire semblant de	Apparent	nu(v)-	nusuté ; nuvestú <i>je semble, paraît écrire ; ~ manger</i>	nuvelá : ~ da suté ; ~ da estú
- affecter, feindre de - feindre de - faire mine de - simuler, faire semblant de	Simulatif	nuji(d)-	nujisuté ; nujidesztú <i>j'affecte d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je feins d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je fais mine d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je fais semblant d'écrire ; ~ de manger</i>	vanklá : ~ da suté ; ~ da estú stetá : ~ da suté ; ~ da estú sivuká : ~ da suté ; ~ da estú jidjá : ~ da suté ; ~ da estú
- affirmer	Attestatif	vol nuji(d)-		

- assurer - attester - prétendre			j'assure écrire ; ~ manger j'atteste écrire ; ~ manger je prétends écrire ; ~ manger	ravaldá : ~ da suté ; ~ da estú slamé : ~ da suté ; ~ da estú espú : ~ da suté ; ~ da estú
- contester	Attestatif / contraritif	vol nuru(y)-	vol nurusuté ; vol nuruyestú je conteste écrire ; ~ manger	aklé : ~ da suté ; ~ da estú

T08 : Verbes référant à la modalité du CONATIF

(Modalité principale : Conatif ; 3 sous-modalités + contraritifs)

Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Essayer de, tâcher de [valeur générale] - s'attacher à - essayer - tenter - tester de - travailler à	Conatif	la(g)-	lasuté ; lagestú j'essaie, je tâche d'écrire ; ~ de manger je m'attache à écrire ; ~ manger j'essaie d'écrire ; ~ de manger je tente d'écrire ; ~ de manger je teste d'écrire ; ~ de manger je travaille à écrire ; ~ manger	lagá : ~ da suté ; ~ da estú suvé : ~ da suté ; ~ da estú yawá : ~ da suté ; ~ da estú yová : ~ da suté ; ~ da estú weslá : ~ da suté ; ~ da estú kobavé : ~ da suté ; ~ da estú
- éviter de	Conatif / contraritif	vol la(g)-	vol lasuté ; vol lagestú j'évite d'écrire ; ~ de manger	taruté : ~ da suté ; ~ da estú
- s'acharner à, s'activer à - s'appliquer à, faire attention à - s'arranger pour - chercher à - se démener pour - s'efforcer de - s'efforcer de, tenter de - s'employer à - s'escrimer à, s'acharner à - s'évertuer à, s'échiner à - prendre garde à - s'impliquer à, pour - s'ingénier à - se donner du mal pour - avoir le mérite de	Efforçatif	lasu(g)-	lasusuté ; lasugestú je m'active à écrire ; ~ manger je m'applique à écrire ; ~ manger je m'arrange pour écrire ; ~ manger je cherche à écrire ; ~ manger je me démène pour écrire ; ~ manger je m'efforce d'écrire ; ~ de manger je m'efforce d'écrire ; ~ de manger je m'emploie à écrire ; ~ manger je m'escrime à écrire ; ~ manger je m'évertue à écrire ; ~ manger je prends garde à écrire ; ~ manger je m'implique pour écrire ; ~ manger je m'ingénie à écrire ; ~ manger je me donne du mal pour écrire ; ~ manger j'ai le mérite d'écrire ; ~ de manger	elodé : ~ da suté ; ~ da estú vetcoyé : ~ da suté ; ~ da estú xodiá : ~ da suté ; ~ da estú aneyá : ~ da suté ; ~ da estú royné : ~ da suté ; ~ da estú askifoá : ~ da suté ; ~ da estú sugá : ~ da suté ; ~ da estú ektudá : ~ da suté ; ~ da estú ubzé : ~ da suté ; ~ da estú blumté : ~ da suté ; ~ da estú xelká : ~ da suté ; ~ da estú zegá : ~ da suté ; ~ da estú druké : ~ da suté ; ~ da estú flecú : ~ da suté ; ~ da estú riwedá : ~ da suté ; ~ da estú

<i>- prendre la peine de, daigner</i>			<i>je prends la peine d'écrire ; ~ de manger</i>	krajú : ~ da suté ; ~ da estú
<i>- se ficher, se foutre de - se moquer de - n'en avoir rien à faire de</i>	Efforçatif / contraritif	vol lasu(g)-	vol lasusuté ; vol lasugestú <i>je me fiche d'écrire ; ~ de manger je me moque d'écrire ; ~ de manger je n'en ai rien à faire de ; ~ manger</i>	sí : ~ da suté ; ~ da estú nulé : ~ da suté ; ~ da estú muzuké : ~ da suté ; ~ da estú
<i>- se hasarder à - se risquer à, prendre le risque</i>	Périculatif	laxu(y)-	laxusuté ; laxuyestú <i>je me hasarde à écrire ; ~ manger je me risque à écrire ; ~ manger</i>	xuvayosá : ~ da suté ; ~ da estú arpumá : ~ da suté ; ~ da estú
<i>- se garder de</i>	Périculatif / contraritif	vol laxu(y)-	laxusuté ; laxuyestú <i>je me garde d'écrire ; ~ de manger</i>	-
<i>- obtenir de (pouvoir) - parvenir à, réussir à - réussir à - faire en sorte de - se soucier de, prendre soin de - trouver à, parvenir à</i>	Performatif	laju(p)-	lajusuté ; lajupestú <i>j'obtiens de (pouvoir) écrire ; ~ manger je parviens à écrire ; ~ manger je réussis à écrire ; ~ manger je fais en sorte d'écrire ; ~ de manger je prends soin d'écrire ; ~ de manger je trouve à écrire ; ~ manger</i>	seotá : ~ da suté ; ~ da estú jupeká : ~ da suté ; ~ da estú kiewaskí : ~ da suté ; ~ da estú jupá : ~ da suté ; ~ da estú trumá : ~ da suté ; ~ da estú tcedé : ~ da suté ; ~ da estú
<i>- faillir à, échouer à</i>	Performatif / contraritif	vol laju(p)-	vol lajusuté ; vol lajupestú <i>j'échoue à écrire ; ~ manger</i>	tiné : ~ da suté ; ~ da estú

T09 : Verbes référant à la modalité de l'HABITUEL				
(Modalité principale : Apparent ; 2 sous-modalités + contraritif)				
Verbe français	Modalité Kotava	Préfixe / État	Exemple sous schéma de modalité	Verbe kotava alternatif
Avoir l'habitude de [valeur générale] <i>- s'adonner à - se faire à, s'habituer à</i>	Habituel	gi(l)-	gisuté ; gilestú <i>j'ai l'habitude d'écrire ; ~ de manger je m'adonne à écrire ; ~ manger je m'habitue à écrire ; ~ manger</i>	nuvelá : ~ da suté ; ~ da estú lomegá : ~ da suté ; ~ da estú giltavé : ~ da suté ; ~ da estú
<i>- s'absorber à - être affairé à, s'affairer à - se consacrer à, s'employer à - ne faire que</i>	Consécratif	gibe(d)-	gibesuté ; gibedestú <i>je suis absorbé à écrire ; ~ manger je suis affairé à écrire ; ~ manger je me consacre à écrire ; ~ manger je ne fais qu'écrire ; ~ que manger</i>	rotcá : ~ da suté ; ~ da estú cobalé : ~ da suté ; ~ da estú ektudá : ~ da suté ; ~ da estú -

<p>- être occupé à - passer son temps à</p>			<i>je suis occupé à écrire ; ~ manger</i> <i>je passe mon temps à écrire ; ~ manger</i>	adaé : ~ da suté ; ~ da estú bedú : ~ da suté ; ~ da estú
	Consécratif / contraritif	vol gibe(d)-		
<p>- en avoir assez de - rechigner à - ne plus supporter de</p>	Ultimatif	gita(b)-	gitasuté ; gitabestú <i>j'en ai assez d'écrire ; ~ de manger</i> <i>je rechigne à écrire ; ~ manger</i> <i>je ne supporte plus d'écrire ; ~ de manger</i>	beomá : ~ da suté ; ~ da estú tairdá : ~ da suté ; ~ da estú tabí : ~ da suté ; ~ da estú
	Ultimatif / contraritif	vol gita(b)-		

B) Index des verbes et locutions verbales françaises citées

Français	Verbe	Tableau	Modalité	Verbe Kotava
abaisser	s'abaisser à	Tab. 04	djupro(g)-	zbolé
abhorrer	abhorrer	Tab. 04	vol djuka(r)-	akladá
absorber	s'absorber à	Tab. 09	gibe(d)-	rotcá
abstenir	s'abstenir de	Tab. 03	vol gove(b)-	agié
abstinence	faire abstinence de	Tab. 03	vol gove(b)-	djolé
accepter	accepter de	Tab. 04	djupro(g)-	nalé
accord	être d'accord pour	Tab. 04	djupro(g)-	dotrakú
acharner	s'acharner à	Tab. 08	lasu(g)-	elodé
acharner	s'acharner à	Tab. 08	lasu(g)-	ubzé
activer	s'activer à	Tab. 08	lasu(g)-	elodé
adonner	s'adonner à	Tab. 09	gi(l)-	lomegá
adorer	adorer	Tab. 04	djuka(r)-	sonté
affairé	être affairé à	Tab. 09	gibe(d)-	cobalé
affairer	s'affairer à	Tab. 09	gibe(d)-	cobalé
affecter	affecter	Tab. 07	nuji(d)-	vanklá
affirmer	affirmer	Tab. 07	nuru(y)-	ruyé
aimer	aimer	Tab. 04	djuka(r)-	albá
ambition	avoir l'ambition de	Tab. 04	djute(r)-	xialá
appliquer	s'appliquer à	Tab. 08	lasu(g)-	vetcoyé
apprécier	apprécier (de)	Tab. 04	djuka(r)-	karolá
appréhender	appréhender de	Tab. 04	vol djupo(k)-	cubé
apprendre	apprendre à	Tab. 05	grura(v)-	ravé
apte	être apte à	Tab. 02	rode(f)-	-
arranger	s'arranger pour	Tab. 08	lasu(g)-	xodiá
aspire	aspire à	Tab. 04	djuga(l)-	jugemé
assez	en avoir assez de	Tab. 09	gita(b)-	beomá
assurer	assurer	Tab. 07	nuru(y)-	ravaldá
astreindre	s'astreindre à	Tab. 03	gove(b)-	eyodé
attacher	être attaché à	Tab. 04	djuka(r)-	lotí
attacher	s'attacher à	Tab. 08	la(g)-	suvé
attendre	s'attendre à	Tab. 04	djute(r)-	zinulá
attention	faire attention à	Tab. 08	lasu(g)-	vetcoyé
attester	attester	Tab. 07	nuru(y)-	slamé
autoriser	s'autoriser à	Tab. 02	rove(b)-	va int rictá
autoriser	être autorisé à	Tab. 02	rono(v)-	mbi rictá
avoir	avoir à	Tab. 03	go(n)-	-
avoir envie	avoir envie de	Tab. 04	dju(m)-	djumé
besoin	avoir besoin de	Tab. 03	gode(f)-	olegá
capable	être capable de	Tab. 05	gru(p)-	grupé
capacité	avoir la capacité de	Tab. 05	gru(p)-	-
chance	avoir la chance de	Tab. 02	rovo(d)-	ervayé
charger	se charger de	Tab. 03	gove(b)-	vajulé
chercher	chercher à	Tab. 08	lasu(g)-	aneyá
choisir	choisir de	Tab. 04	djuku(r)-	kiblá
compter	compter	Tab. 04	djute(r)-	terná
compter	compter sur	Tab. 04	djute(r)-	zinulá
concevoir	concevoir de	Tab. 04	djute(r)-	envá
condescendre	condescendre à	Tab. 04	djupro(g)-	zbolé
consacrer	se consacrer à	Tab. 09	gibe(d)-	ektudá
consentir	consentir à	Tab. 04	djupro(g)-	finé
considérer	se considérer	Tab. 06	fo(l)-	torigí
content	être content de	Tab. 04	djuka(r)-	wivé
contester	contester	Tab. 07	vol nuru(y)-	aklé
contraindre	se contraindre à	Tab. 03	gove(b)-	stegé
convaincre	être convaincu de	Tab. 06	fo(l)-	-
craindre	craindre de	Tab. 04	vol djupo(k)-	kivá

croire	<i>croire</i>	Tab. 06	fo(l)-	folí
croire	<i>se croire</i>	Tab. 06	foge(s)-	folkí
daigner	<i>daigner</i>	Tab. 08	lasu(g)-	krajú
décider	<i>décider de</i>	Tab. 04	djuku(r)-	kiblá
décider	<i>décider</i>	Tab. 04	djuku(r)-	gorá
décider	<i>se décider pour</i>	Tab. 04	djuku(r)-	ikatcú
défendre	<i>se défendre de</i>	Tab. 02	vol rove(b)-	va int poú
démener	<i>se démener pour</i>	Tab. 08	lasu(g)-	royné
dépêcher	<i>se dépêcher de</i>	Tab. 03	govo(d)-	ekeyú
dérober	<i>se dérober à</i>	Tab. 04	vol djuku(r)-	krulá
désapprendre	<i>désapprendre à</i>	Tab. 05	vol grura(v)-	-
désirer	<i>désirer</i>	Tab. 04	djuga(l)-	galpé
désirer	<i>désirer</i>	Tab. 04	djuga(l)-	jugemé
détester	<i>détester</i>	Tab. 04	vol djuka(r)-	akladá
devoir	<i>devoir</i>	Tab. 03	go(n)-	goní
dévouer	<i>se dévouer pour</i>	Tab. 04	djupro(g)-	abidá
dispenser	<i>se dispenser</i>	Tab. 04	vol djupro(g)-	nyugé
disposé	<i>être disposé à</i>	Tab. 04	djupro(g)-	progé
doué	<i>être doué pour</i>	Tab. 05	gru(p)-	gruté
droit	<i>avoir le droit de</i>	Tab. 02	rono(v)-	roká
échiner	<i>s'échiner à</i>	Tab. 08	lasu(g)-	blumté
échouer	<i>échouer à</i>	Tab. 08	vol laju(p)-	tiné
efforcer	<i>s'efforcer de</i>	Tab. 08	lasu(g)-	askifoá
efforcer	<i>s'efforcer de</i>	Tab. 08	lasu(g)-	sugá
empêcher	<i>s'empêcher de</i>	Tab. 02	vol rove(b)-	va int tattcé
employer	<i>s'employer à</i>	Tab. 08	lasu(g)-	ektudá
employer	<i>s'employer à</i>	Tab. 09	gibe(d)-	ektudá
empresso	<i>s'empresser de</i>	Tab. 03	govo(d)-	-
engager	<i>s'engager à</i>	Tab. 03	gove(b)-	vilté
envisager	<i>envisager de</i>	Tab. 04	djute(r)-	guzeká
escrimer	<i>s'escrimer à</i>	Tab. 08	lasu(g)-	ubzé
espérer	<i>espérer</i>	Tab. 04	djupo(k)-	pokolé
essayer	<i>essayer</i>	Tab. 08	la(g)-	yawá
essayer	<i>essayer de</i>	Tab. 08	la(g)-	lagá
estimer	<i>estimer</i>	Tab. 06	fo(l)-	uldiné
état	<i>être en état de</i>	Tab. 02	rode(f)-	defré
évertuer	<i>s'évertuer à</i>	Tab. 08	lasu(g)-	blumté
éviter	<i>éviter de</i>	Tab. 08	vol la(g)-	taruté
exiger	<i>exiger de</i>	Tab. 04	djuku(r)-	diné
exonérer	<i>s'exonérer de</i>	Tab. 04	vol djupro(g)-	nyugé
faillir	<i>faillir à</i>	Tab. 08	vol laju(p)-	tiné
faire	<i>se faire à</i>	Tab. 09	gi(l)-	giltavé
faire	<i>ne faire que</i>	Tab. 09	gibe(d)-	-
falloir	<i>falloir</i>	Tab. 03	go(n)-	-
favorable	<i>être favorable à</i>	Tab. 04	djupro(g)-	progé
feindre	<i>feindre de</i>	Tab. 07	nuji(d)-	stetá
féliciter	<i>se féliciter de</i>	Tab. 04	djuka(r)-	wivé
féliciter	<i>se féliciter de</i>	Tab. 04	djuka(r)-	wauné
ficher	<i>se ficher</i>	Tab. 08	vol lasu(g)-	sí
forcer	<i>se forcer à</i>	Tab. 03	gove(b)-	va int poá
forcer	<i>être forcé de</i>	Tab. 03	gono(v)-	zo poá
foutre	<i>se foutre de</i>	Tab. 08	vol lasu(g)-	sí
garde	<i>prendre garde à</i>	Tab. 08	lasu(g)-	xelká
garder	<i>se garder de</i>	Tab. 08	vol laxu(y)-	-
habitude	<i>avoir l'habitude de</i>	Tab. 09	gi(l)-	nuvelá
habituer	<i>s'habituer à</i>	Tab. 09	gi(l)-	giltavé
haïr	<i>haïr le fait de</i>	Tab. 04	vol djuka(r)-	bogá
hasarder	<i>se hasarder à</i>	Tab. 08	laxu(y)-	xuvayosá
hâter	<i>se hâter</i>	Tab. 03	govo(d)-	ekeyú
hésiter	<i>hésiter à</i>	Tab. 04	vol djuku(r)-	klabú

imaginer	<i>imaginer (de)</i>	Tab. 04	djute(r)-	gestá
imaginer	<i>s'imaginer</i>	Tab. 06	foge(s)-	gestí
impliquer	<i>s'impliquer à, pour</i>	Tab. 08	lasu(g)-	zegá
imposer	<i>s'imposer de</i>	Tab. 03	gove(b)-	mupé
impossibilité	<i>être dans l'impossibilité de</i>	Tab. 02	vol rode(f)-	-
indigner	<i>s'indigner de</i>	Tab. 04	vol djuka(r)-	exuké
ingénier	<i>s'ingénier à</i>	Tab. 08	lasu(g)-	druklé
intention	<i>avoir l'intention de</i>	Tab. 04	djute(r)-	xialá
interdire	<i>être interdit de</i>	Tab. 02	vol rono(v)-	mbi poú
interdire	<i>être interdit de</i>	Tab. 03	vol gono(v)-	mbi poú
interdire	<i>s'interdire de</i>	Tab. 02	vol rove(b)-	va int poú
intéresser	<i>s'intéresser à</i>	Tab. 04	djupro(g)-	dulapé
mal	<i>se donner du mal pour</i>	Tab. 08	lasu(g)-	flecú
mal	<i>prendre mal le fait de</i>	Tab. 04	vol djuka(r)-	arká
malchance	<i>avoir la malchance de</i>	Tab. 02	vol rovo(d)-	xaké
malheur	<i>avoir le malheur de</i>	Tab. 02	vol rovo(d)-	xaké
mépriser	<i>mépriser de</i>	Tab. 04	vol djuka(r)-	vligú
mérite	<i>avoir le mérite de</i>	Tab. 08	lasu(g)-	riwedá
mérirer	<i>mérirer de</i>	Tab. 02	rovo(d)-	riwé
mine	<i>faire mine de</i>	Tab. 07	nuji(d)-	sivuká
moment	<i>être le bon moment pour</i>	Tab. 02	rovo(d)-	-
moquer	<i>se moquer de</i>	Tab. 08	vol lasu(g)-	nulé
moyen	<i>avoir les moyens de</i>	Tab. 02	ro(t)-	kaní
négliger	<i>négliger de</i>	Tab. 04	vol djupro(g)-	frayé
objectif	<i>avoir l'objectif de</i>	Tab. 04	djute(r)-	mukotá
obliger	<i>s'obliger à</i>	Tab. 03	gove(b)-	va int vebá
obliger	<i>être obligé de</i>	Tab. 03	gono(v)-	zo vebá
obtenir	<i>obtenir de</i>	Tab. 08	laju(p)-	seotá
occasion	<i>avoir l'occasion de</i>	Tab. 02	rovo(d)-	katectá
occuper	<i>être occupé à</i>	Tab. 09	gibe(d)-	adaé
occuper	<i>s'occuper de</i>	Tab. 03	gove(b)-	viunsú
opportunité	<i>avoir l'opportunité de</i>	Tab. 02	rovo(d)-	-
opposer	<i>s'opposer à</i>	Tab. 04	vol djupro(g)-	(va int) kevú
opter	<i>opter pour</i>	Tab. 04	djuku(r)-	ikatcú
oser	<i>oser</i>	Tab. 02	rove(b)-	eblé
parvenir	<i>parvenir à</i>	Tab. 08	laju(p)-	jupeká
parvenir	<i>parvenir à</i>	Tab. 08	laju(p)-	tcedé
passer	<i>passer son temps à</i>	Tab. 09	gibe(d)-	bedú
passer	<i>se passer de</i>	Tab. 03	vol gode(f)-	fiandé
peine	<i>prendre la peine de</i>	Tab. 08	lasu(g)-	krajú
penser	<i>penser à</i>	Tab. 04	djute(r)-	trakú
permettre	<i>se permettre de</i>	Tab. 02	rove(b)-	va int nové
permission	<i>avoir la permission de</i>	Tab. 02	rono(v)-	mbi nové
persuader	<i>être persuadé de</i>	Tab. 06	fo(l)-	lané
peur	<i>avoir peur de</i>	Tab. 04	vol djupo(k)-	craké
pincer	<i>en pincer pour</i>	Tab. 04	djuka(r)-	tumbá
plaire	<i>se plaire à</i>	Tab. 04	djuka(r)-	puvegú
plaisir	<i>prendre plaisir à</i>	Tab. 04	djuka(r)-	puvegú
pouvoir	<i>pouvoir</i>	Tab. 02	ro(t)-	rotí
prédisposé	<i>être prédisposé à</i>	Tab. 05	gru(p)-	amké
préparer	<i>se préparer à</i>	Tab. 04	djupro(g)-	egadá
prêt	<i>être prêt à</i>	Tab. 02	rode(f)-	-
prêt	<i>se tenir prêt à</i>	Tab. 04	djupro(g)-	egadá
prétendre	<i>prétendre</i>	Tab. 07	nuru(y)-	espú
raffoler	<i>raffoler de</i>	Tab. 04	djuka(r)-	storpé
rechigner	<i>rechigner à</i>	Tab. 09	gita(b)-	tairdá
réclamer	<i>réclamer de</i>	Tab. 04	djuku(r)-	imaxú
récuser	<i>récuser (l'idée) de</i>	Tab. 04	vol djute(r)-	kerekta
redouter	<i>redouter</i>	Tab. 04	vol djupo(k)-	craké
réfléchir	<i>réfléchir à</i>	Tab. 04	djute(r)-	undé

refuser	<i>se refuser à</i>	Tab. 03	vol gove(b)-	vewá
refuser	<i>se refuser à</i>	Tab. 04	vol djupro(g)-	vewá
refuser	<i>refuser de</i>	Tab. 04	vol djupro(g)-	vewá
réjouir	<i>se réjouir de</i>	Tab. 04	djuka(r)-	wauné
renoncer	<i>renoncer à</i>	Tab. 04	vol djuga(l)-	ebgá
représenter	<i>se représenter</i>	Tab. 06	foge(s)-	gestí
réprouver	<i>réprouver de</i>	Tab. 04	vol djuka(r)-	kawazdé
répugner	<i>répugner à</i>	Tab. 04	vol djuku(r)-	balvé
résigner	<i>se résigner à</i>	Tab. 03	gono(v)-	trobindá
résister	<i>résister à</i>	Tab. 03	vol gono(v)-	acagí
résolu	<i>être résolu à</i>	Tab. 04	djuku(r)-	kuraní
résoudre	<i>se résoudre à</i>	Tab. 03	gono(v)-	trobindá
résoudre	<i>se résoudre à</i>	Tab. 04	djuku(r)-	gorá
réussir	<i>réussir à</i>	Tab. 08	laju(p)-	jupeká
réussir	<i>réussir à</i>	Tab. 08	laju(p)-	kiewaskí
rêver	<i>rêver de</i>	Tab. 04	djupo(k)-	kloká
rien	<i>n'en avoir rien à faire de</i>	Tab. 08	vol lasu(g)-	muzuké
risquer	<i>se risquer à</i>	Tab. 08	laxu(y)-	arpumá
savoir	<i>savoir</i>	Tab. 05	gru(p)-	grupé
semblant	<i>faire semblant de</i>	Tab. 07	nuji(d)-	jidjá
sembler	<i>sembler</i>	Tab. 07	nu(v)-	nuvelá
sentir	<i>se sentir</i>	Tab. 06	foge(s)-	pesté
simuler	<i>simuler</i>	Tab. 07	nuji(d)-	jidjá
soin	<i>prendre soin de</i>	Tab. 08	laju(p)-	trumá
songer	<i>songer à</i>	Tab. 04	djute(r)-	trakú
sorte	<i>faire en sorte de</i>	Tab. 08	laju(p)-	jupá
soucier	<i>se soucier de</i>	Tab. 08	laju(p)-	trumá
souhaiter	<i>souhaiter</i>	Tab. 04	djuga(l)-	galpé
soustraire	<i>se soustraire à</i>	Tab. 04	vol djuku(r)-	krulá
supporter	<i>ne plus supporter de</i>	Tab. 09	gita(b)-	tabí
sûr	<i>être sûr de</i>	Tab. 06	fo(l)-	lané
tâcher	<i>tâcher de</i>	Tab. 08	la(g)-	lagá
tarder	<i>tarder à</i>	Tab. 03	vol govo(d)-	respú
tenir	<i>être tenu de</i>	Tab. 03	gono(v)-	-
tenir	<i>tenir à</i>	Tab. 04	djuka(r)-	kralí
tenter	<i>tenter</i>	Tab. 08	la(g)-	yová
tenter	<i>tenter de</i>	Tab. 08	lasu(g)-	sugá
tester	<i>tester de</i>	Tab. 08	la(g)-	weslá
travailler	<i>travailler à</i>	Tab. 08	la(g)-	kobavé
trouver	<i>trouver à</i>	Tab. 08	laju(p)-	tcedé
valoir	<i>valoir</i>	Tab. 03	govo(d)-	vodá
viser	<i>viser à</i>	Tab. 04	djute(r)-	mukotá
voir	<i>se voir</i>	Tab. 06	foge(s)-	-
vouloir	<i>vouloir</i>	Tab. 04	dju(m)-	djumé
vouloir	<i>vouloir</i>	Tab. 04	djuku(r)-	kuraní